

外文参考文献著者姓名著录中的问题

鞠 衍 清

(《辽东学院学报》编辑部,118001,辽宁丹东)

摘要 目前,科技期刊外文参考文献著者姓名著录中存在很多问题。其原因是:1)外国人的姓名,尤其是一些欧洲人的姓名构成比较复杂,编辑人员一般很难对各种语言的外国人名构成都能了解;2)在对外文作者姓名的处理上,国内相关文件的一些规定还有例外。有的比较含糊,操作性不强;3)编辑人员在加工时还不够认真。为此,该文对有前缀姓氏、姓名大小写、复名等的著录问题进行探讨。

关键词 外文参考文献;著者姓名;著录

Format of authors' names cited in foreign languages in bibliography of Chinese periodicals//JU Yanqing

Abstract Too many mistakes about authors' names hide in bibliographies referenced in foreign languages in Chinese periodicals. The reasons for this are as follows: first, foreign names, especially European names, are too complicated to be identified by editors; second, formats about authors' names defined in Chinese standards are ambiguous and there is some exception; third, editors have not made sufficient efforts on the work. The referencing formats of prefixed surnames, capitalization of names, as well as double-barreled forenames are discussed, and accordingly some suggestions are given.

Key words references in foreign languages; authors' names; referencing

Author's address Editorial Department of Journal of Eastern Liaoning University, 118001, Dandong, Liaoning, China

为了加强学术出版的规范化,并有助于各种数据库的建设,GB/T 7714—2005《文后参考文献著录规则》^[1]规定:“著者采用姓在前名在后的著录形式。欧美著者的名可以用缩写字母,缩写名后省略缩写点。用汉语拼音书写的中国著者姓名不得缩写。”《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》^[2]对此的要求还更为详细一些。但在工作实践中发现,一些期刊在执行相关条款时常常出现错误,大大影响了著录的准确性。以文献[3]为例,该文共有14条外文参考文献,但其中6条对著者的著录有错误,包括姓名颠倒、非英语(含汉语拼音)姓名标注混乱、名有的缩写有的未缩写、大小写不统一等。鉴于此,本文对几个相关问题进行探讨。

1 姓氏前缀的著录

辨别外文著者姓名通常是比较容易的,但对一些含有前缀的外国姓氏,在著录时容易出现错误,值得我们注意。文献[4-5]对此有所介绍,本文在此略作补充。

从著录的角度考虑,我们可将姓氏前缀分为2类:一类是与姓氏中名词合成为一词的前缀,如 Mac、Mic、O、Nic、Fitz等;另一类是独立于名词之外的前缀,如 ab、ap、da、de、dos、du、ibn、van、von、de la、ann de、van de/den/der等。对于第1类情况,由于前缀已与名词合成为一个词,如 McLoon、McCarthy、MacArthur、FitzHerbert等,可以与名明显区别,在著录时比较容易;但对于第2种情况,因其不与姓氏名词合并,如 De Jong、De Vries、Van der Waals、Dos Santos,有时就可能会与名相混淆。比如,《噬血细胞综合征的研究进展》^[6]一文在中国期刊全文数据库检索结果中列出的西文参考文献里,出现了 de Jong、van、van der Sluijs、De Fusco、Le Deist、de Saint Basile、zur Stadt 等多个带有前缀的姓,但此处将这些前缀与“Jong”“Sluijs”等姓中的名词之间全都加了“,”,会使不了解这些姓氏构成的人不明究竟。

针对不与姓氏名词合并的前缀到底是姓的构成部分还是名的构成部分,文献[5]有较详细的说明,但还有个别例外的情况。比如,荷兰语中的“van”(等同德语中的“von”),在荷兰被视为名的部分,其中的“v”总保持小写。在按姓氏字母排序时,含此前缀的姓氏也不会被排在“v”部分,而是排在“van”后面的名词的首字母部分中,如 van der Pol(范德波尔)、van der Waals(范德瓦尔斯)分别会被按“p”及“w”进行编排;但在同样说荷兰语的比利时,“van”则被视为姓的部分,其中的“v”则始终大写,如 Herman Van Rompuy(比利时首相),在姓氏排序时,会被排在“v”部分中。在英语化的荷兰语姓氏中也是如此,如 Martin Van Buren(美国第8任总统)、Alan Van Heuvelen^[7]。为此,在著录带有此类前缀的姓氏时,要更慎重些,不能概而论之。

2 姓名的大小写

文献[1]对著者姓的大小写没有硬性要求;文献[2]对此则说得更为笼统,只要求“外国作者的姓名写法遵从国际惯例”。这2个文件的示例中均采用了大写的形式,目前国内多数中文版期刊也采用大写形式;但据实际了解,国际上采取此种做法的并不多,如 IEEE(电气电子工程师协会)^[8]、IOP(英国皇家物理学会)^[9]、APS(美国物理学会)^[10]等均未采用大写形式。国内出版的英文版期刊也有一些未用此形式,如

《World Chinese Journal of Digestology》《Chinese Chemical Letters》等。

姓全大写,可以明确区别姓与名;但笔者认为没有必要,而且会带来其他问题。

首先,参考文献中引用的成果多数来自欧美国家的出版物,在原始文献著者姓名中,多数采用的是名全缩写或中间名缩写的形式,名在前,姓在后,姓为全称;但无论哪种形式,姓均为小写(除首字母),因此,并不需要姓全大写才能将姓与名区别开。尽管其中会有其他原有姓名格式与欧美不同的作者,如中国、日本、韩国等国家和地区的著者,但其姓名的标注,或按汉语拼音,或按罗马字拼音,按西文同样的格式被“西化”了,辨别他们的姓名也并不难。此外,不论是全文数据库还是索引数据库,其原始文献中都会包括诸如著者单位、E-mail 等信息,以此来识别某个疑有重名的著者,也是不会有什么困难的。

其次,姓氏都大写,还会带来其他问题。比如,MacCarthy,McIntyre 等姓将难以表示清楚。为此,《中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范》采用只将姓氏中的名词全大写,前缀保持原样的做法,如“MacLEAN”,这似乎也不妥。一方面,这些前缀与姓中的名词已是一个整体,应被看作“Smith”一样的单姓,人为地将其中的介词(或冠词)与名词区别开是不合适的;另一方面,按此推论,“Van der Waals”应被注成“Van der WAALS”。但如前所述,目前不同国家及地区对这些前缀在姓氏中的接纳程度是不一样的,如“Van Rompuy”的“van”,虽然它与“Rompuy”是分开的,但它们俨然已被看成是一个词了。如将其写成“Van ROMPUY”,恐怕也难以为其所接受。笔者曾在 google scholar 中搜索“MacCarthy”及“MacLean”,发现这2个姓氏的著者没有以“MacCARTHY”及“MacLEAN”著录的(以“MACCARTHY”及“MACLEAN”著录的倒有一些)。

再者,一个编辑(哪怕是英文编辑)很难同时掌握德、法、荷、俄、西班牙语等语言,要将原始文献中姓氏中的小写字母全改为大写,会比较麻烦。文献[3]中参考文献[15]里瑞士著者“*Andreas Klöti*”就被标注成了“KLÖTI A”。

为此建议:著者姓名的著录采取姓的首字母大写,名首字母缩写的形式;带姓氏前缀的著者为第一著者时,前缀首字母大写,否则要按原始文献著录。

3 关于复名

关于外文复姓的著录,文献[8]已有介绍,但外国姓名中还有以“-”连在一起的复名。这样的名字,如同中国人的双名一样,是一个整体,不能被分开使用或在缩写时略去一个。如 Ann-Marie Pendrill^[11]及 Kanok-orn Srilunchang^[12],应标注为“Pendrill A-M”及“Srilunchang K-o”。

4 结束语

综上所述,外文参考文献著者著录的工作比较复杂,目前存在的问题也很多。要想正确地对其进行准确标注,首先,要对各种外国语言的姓名构成有一个全面的了解;其次,文后参考文献的著录是一项复杂、细致的工作,为加强相关文件的可操作性,建议对著录格式最好不要有模棱两可的要求,并尽可能详细些;最后,编辑人员在加工参考文献时,要在外国著者(包括以汉语拼音标注的华人著者)姓名甄别上多下一些工夫。根据笔者的经验,目前几乎所有已公开发表的学术成果,在网上都能找到其原始信息源。如果能将每篇文稿中所列的外文参考文献与原文进行一下核对,著者姓名著录中的许多问题还是能够避免的。

5 参考文献

- [1] GB/T 7714—2005 文后参考文献著录规则[S]. 北京:中国标准出版社,2005
- [2] CAJ-CD B/T 1—2007 中国学术期刊(光盘版)检索与评价数据规范[S]. 北京:中国学术期刊(光盘版)杂志社,2007
- [3] 张晖. 水稻胚乳研究进展[M]. 现代农业科技,2008,36(22):160
- [4] 罗敏,胡志平,吕建斌,等. 英文期刊文后参考文献著录的几点建议[J]. 编辑学报,2008,20(2):163-165
- [5] 段明莲,陈浩元. 文后参考文献著录指南[M]. 北京:中国标准出版社,2006:21-25
- [6] 王学文. 噬血细胞综合征的研究进展[J]. 临床肿瘤学杂志,2008,13(11):1042-1046
- [7] Van Henvelen A. Activphysics[M]. 2nd ed. Upper Saddle River: Addison Wesley,2003
- [8] IEEE. Preparation of papers for IEEE transactions and journals [EB/OL]. (2007-05-01) [2009-02-11]. http://www.ieee.org/portal/cms_docs_iportals/iportals/publications/journmag/transactions/TRANS-JOUR.doc
- [9] How to prepare and submit an article for publication in an IOP journal using Microsoft Word [EB/OL]. [2009-02-12]. http://authors.iop.org/atom/help.nsf/0/BBOC7FB81A28560B8025701F005AA63E?OpenDocument#_Toc4
- [10] Waldron A, Judd P, Miller V. Physical review style and notation guide [EB/OL]. (2005-06-01) [2009-02-12]. <http://authors.aps.org/STYLE/ms.html#numbering>
- [11] Pendrill A-M, Williams G. Swings and slides [J]. Physics Education,2005,40(6):527-533
- [12] Dresselhaus T, Srilunchang K-o, Leljak-Levanic D, et al. The fertilization-induced DNA replication factor MCM6 of maize shuttles between cytoplasm and nucleus, and is essential for plant growth and development [J]. Plant Physiology,2006,140:512-527 (2009-02-24 收稿;2009-06-30 修回)